

## La Agencia Sanitaria Costa del Sol traduce a 15 idiomas el pre triaje adaptado a Covid 19 puesto en marcha en el Hospital Costa del Sol desde que se inició la pandemia

Esta iniciativa, que ha tenido una aceptación muy positiva por parte de los profesionales, ha sido posible gracias a la colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga dirigido por la catedrática, Gloria Corpas Pastor.

Dirección Enfermería [ 13/04/2020 ]



La Agencia Sanitaria Costa del Sol ha traducido a 15 idiomas el pre triaje adaptado a Covid 19 puesto en marcha en el Hospital Costa del Sol desde que se inició la pandemia, gracias a la colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga dirigido por la catedrática, Gloria Corpas Pastor. El Triaje adaptado al Covid-19 recoge 12 síntomas procedentes de lo publicado hasta el momento y de la información aportada por pacientes y profesionales contagiados.

En concreto, los idiomas a los que ha sido traducido son: inglés, árabe, alemán, búlgaro, chino, francés, griego, italiano, kasajistaní, noruego, portugués, persa, ruso, turco y ucraniano.

Además, los traductores han hecho un esfuerzo por adaptarlo a un lenguaje coloquial fácilmente comprensible para cualquier paciente en su lengua materna.

Esta iniciativa ha tenido por parte de los profesionales una aceptación muy positiva manifestando sentirse más seguros ya que tienen garantizada una comprensión completa y correcta de la información aportada por los pacientes lo que les facilita su correcta clasificación según nivel de prioridad.

La situación actual de Pandemia por el Covid-19, patología aun poco conocida, con una sintomatología variada, alta complejidad y que ha provocado un aumento de la carga asistencial con una diversificación de circuitos adicionales en urgencias puede agravar esta situación, pudiendo provocar errores en la asistencia. Además, el número de pacientes extranjeros atendidos en las urgencias de la Agencia Sanitaria Costa del Sol (ASCS) es muy elevado, en 2019 el 20,2% procedían del Reino Unido, el 9,2% de Marruecos, el 4,4% de Francia, el 3,7% de Italia, un 2,7% de Rumania y así sucesivamente hasta un total de 82 nacionalidades distintas. Teniendo en cuenta estas dos premisas, la barrera lingüística, puede provocar problemas de seguridad y mermar la calidad de la atención recibida, que si añadimos a la gravedad de los pacientes que acuden a urgencias pueden conllevar consecuencias importantes.

Desde estas líneas, queremos agradecer también a los profesionales traductores que han hecho posible este trabajo (Rosario Bautista Zambrana, Alexis Martel Robaina, Mahmoud Gaber y Mohamed El-Madkouri Maataoui, Ruslan Mitkov, Carlos Hidalgo Ternero, Qi Zhou Cao, Juan María Flores Gallego, Anastasia Taramigou, Nadia Basciu, Gloria Corpas Pastor, Polina Akzhigitova, José Luis Rojas Díaz, Beate Sandvei, Carlos, Ali Hatami, Daniya Khamidullina, Ali Hatami, Halyna Maslak). Gracias a su participación totalmente desinteresada, la Agencia Sanitaria Costa del Sol cuenta con una herramienta adaptada, segura, fiable y de fácil manejo que da respuesta a nuestra filosofía de trabajo que no es más que “Mejorar la Calidad y Seguridad de la atención que ofrecemos”